

# FESTIVAL BAIONA

## LEXIQUE RUSSE



русский язык

**AU MARCHÉ DES LANGUES DU MONDE  
НА ЯРМАРКЕ ЯЗЫКОВ МИРА**

**DU BON USAGE DES LANGUES  
AU FESTIVAL BAÏONA**

**ДЛЯ ЛУЧШЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ  
ЯЗЫКОВ НА ФЕСТИВАЛЕ БАЙОННА**

# FORMULES DE POLITESSE ФОРМУЛЫ ВЕЖЛИВОСТИ

- |  |                 |                     |
|--|-----------------|---------------------|
| * <b>Bonjour !</b>   | Здравствуйте!   | [Zdravstvouitie !]  |
| * <b>Ça va ?</b>   | Как дела?       | [Kak dela ?]        |
| * <b>Bien merci.</b>   | Спасибо, хорошо | [Spasibo, khorosho] |
| <b>Pas très bien.</b>  | не очень        | [ne otchen]         |
| <b>Je suis fatigué(e).</b>   | Я устал(а)      | [Ja oustal (a)]     |
| * <b>S'il vous plaît.</b>  | Пожалуйста      | [Pojalouista]       |
| * <b>Où se trouvent les toilettes ?</b><br>Где находится туалет? [Gde nakhoditsia toualet ?] |                 |                     |
| * <b>Où se trouve le bar ?</b> Где находится бар? [Gde nakhoditsia bar ?]                    |                 |                     |
| * <b>Terrible cette journée !</b> Ужасный день! [Oujastnyi den]                              |                 |                     |
| * <b>Au revoir.</b>  | До свидания     | [Do svidania]       |
| * <b>À bientôt.</b>  | До скорого      | [Do skorogo]        |
| * <b>Merci beaucoup.</b>   | Большое спасибо | [Bolshoe spasibo]   |



## À LA RENCONTRE D'UNE ASSOCIATION ET D'UNE LANGUE НА ВСТРЕЧЕ АССОЦИАЦИИ И ЯЗЫКА

**\*Parlez-vous cette langue avec d'autres personnes sur Bayonne ?**

Говорите ли вы на этом языке (русском) с другими людьми в Байонне?  
[Govorite li vy na ètom iazyke (rousskom) s drougimi lioudmi v Baionne?]

**\*Vos enfants parlent-ils ? Comprennent-ils cette langue ?**

Говорят ли ваши дети по русски? Понимают ли они его?  
[Govoriat li vashi deti po rousski? Ponimaiout li oni ego?]

**\*Dans notre association, il y a des cours de langue, de chant, de danse, de musique, de cuisine.** В нашей ассоциации есть кружки по изучению языка, пения, танца, музыки, кулинарии

[V nashei assotsiatsii est kroujki po izoutcheniiou iazyka, penia, tantsa, mouzyki, koulinarii.]

**\*Pour quelles occasions vous retrouvez-vous souvent ensemble ?**

По какой причине вы чаще всего встречаетесь?

[Pokakoi pritchine vy tchachtchevsego vstretchaetes?]

- **pour des repas** пообедать вместе [poobedat vmeste]
- **des excursions** для экскурсий [dlia èkskoursii]
- **des loisirs** провести вместе свободное время [provesti vmeste svobodnoie vremia]

**\*Ou vous réunissez-vous ?** Где вы собираетесь? [Gde vy sobiraetes?]

**\*Nous nous rencontrons dans un local, chez un particulier**

Мы встречаемся в определенном месте, у частного лица  
[My vstretchaemsia v opredelennom meste, ou tchastnogo litsa]

**\*Nous n'avons pas de lieu de réunion, les autres associations nous aident**

У нас нет места где собираться, другие ассоциации нам помогают  
[Ou nas net mesta gde sobiratsia, drougie assotsiatssii nam pomagaut]

**\*Nous n'avons plus de local les voisins avaient fait une pétition pour nous faire partir.** У нас больше нет места - соседи написали заявление чтобы нас удалил  
[Ou nas bolshe net mesta -sosedi napisali zaiavlenie tchtoby nas oudalit]

**\*Nous n'avons plus de local mais le docteur Grenet nous en a promis un avant les élections.**

У нас нет больше места, но доктор Грене перед выборами обещал нам (найти) помещение  
[Ou nas net bolshe mesta, no doktor Grene pered vyborami obechtchal nam (naiti) pomechtchenie]

# NUMÉRATION СИСТЕМА СЧИСЛЕНИЯ

<b>*Un</b>	Один	[odin]	<b>Deux</b>	Два	[dva]
<b>Trois</b>	Три	[tri]	<b>Quatre</b>	Четыре	[tchetyre]
<b>Cinq</b>	Пять	[piat]	<b>Six</b>	Шесть	[shest]
<b>Sept</b>	Семь	[sem]	<b>Huit</b>	Восемь	[vosem]
<b>Neuf</b>	Девять	[deviat]			

<b>*Dix</b>	Десять	[desiat]
<b>Onze</b>	Одиннадцать	[odinnadtsat]
<b>Douze</b>	Двенадцать	[dvenadtsat]
<b>Treize</b>	Тринадцать	[Trinadtsat]
<b>Quatorze</b>	Четырнадцать	[tchetyrnadtsat]
<b>Quinze</b>	Пятнадцать	[piatnadtsat]
<b>Seize</b>	Шестнадцать	[shestnadtsat]
<b>Dix sept</b>	Семнадцать	[semnadtsat]
<b>Dix huit</b>	Восемнадцать	[vosemnadtsat]
<b>Dix neuf</b>	Девятнадцать	[deviatnadtsat]
<b>Vingt</b>	Двадцать	[dvadtsat]

<b>*Cent</b>	Сто	[sto]	<b>Deux cents</b>	Двести	[dvesti]
<b>Cinq cents</b>	Пятсот	[piatsot]			

<b>*Mille</b>	Тысяча	[tysiatcha]	<b>Deux milles</b>	Две тысячи	[Dve tysiatchi]
<b>Cinq milles</b>	Пять тысяч	[piat tysiatch]			

<b>*Premier</b>	Первый	[pervyi]	<b>Deuxième</b>	Второй	[vtoroi]
<b>Troisième</b>	Третий	[Tretii]			

<b>*Tiers</b>	Треть	[tret]	<b>Quart</b>	Четверть	[tchetvert]
<b>Trois quarts</b>	Три четверти	[Tri tchrtverti ]			

<b>*2 %</b>	Два процента	[dva protsenta]
<b>10 %</b>	Десять процентов	[desiat protsentov]

# DU COTÉ DU CONCOURS GASTRONOMIQUE ГАСТРОНОМИЧЕСКИЙ КОНКУРС

**\*Quelle est la spécialité de votre pays ?**

Какие блюда типичны для вашей страны?

[Kakie bluda tipitchny dlia vashei strany]

**\*La cuisine ... est essentiellement à base de ...**

Кухня ... в основном на базе ... [kykhnia ... v osnovnom na baze ...]

**\*Qu'est-ce que vous êtes en train de préparer ?**

Что вы готовите? [Tchto vy gotovite?]

- du poulet - курицу [kouritsou]

- de l'agneau - ягненка [iagnienka]

**\*Je fais dorer les morceaux de viande dans quatre cuillerées d'huile.**

Я подрумяниваю куски мяса в четырех ложках масла

[Ja podroumianivaïou kouski misa v tchetyreh lojkah masla]

**\*Rajoutez-vous des herbes, des épices ?**

Добавляете ли вы травы, специи? [Dobavliaete li vy travy, spetsii?]

**\*On peut mettre du vin ou de l'eau ?**

Можем ли добавить вино или воду? [Mojem li dobavit vino ili vody?]

**\*On fait cuire doucement en couvrant.**

Варить на медленном огне под крышкой [Varit na medlennom ogne pod kryshkoi]

**\*Est-ce que je peux goûter ?**

Я могу попробовать? [Ja mogou poprobovat?]

**\*Ça manque de sel, de poivre.**

Здесь не хватает соли, перца [Zdes ne khvataet soli,pertsia]

**\*Pas question que je vous livre mes secrets !**

Не надейтесь, я не открою вам моих секретов!

[Ne nadeites, ia ne otkrou vam moih sekretov !]

**\*Pendant que tu discutes il y en a qui travaillent !**

Пока ты болтаешь - другие работают! [Poka ty boltaesh - drougie rabotaut!]

**\*Il y a quelque chose qui brûle par ici !**

Здесь что -то горит! [Zdes tchto-to gorit!]

# BOIRE ET MANGER

## НАПИТКИ И ЕДА

*À la buvette*

\***Je t'invite ?** Я тебя приглашаю? [Ia tebia priglashaiou?]  
Я могу тебя угостить? [Ia mogou tebia ougostit ?]

\***Oui avec plaisir, j'ai soif.**

С удовольствием, я хочу пить [ S oudovolstviem, ia khotchou pit]

\***Qu'est-ce que tu veux ?**

Что ты хочешь? [Tchto ty khotchesh ?]

\***Je prendrai bien...** Я хочу заказать [Ia khotchou zakazat]

**Avez-vous?** Есть ли у вас ? [Est li ou vas ?]

- **de la bière** пиво [pivo]

- **du jus de fruit** фруктовый сок [frouktovyi sok]

- **du vin** вино [vino]

- **du cidre** сидр [sidr]

- **un apéritif** аперитив [aperetiv]

\***Maintenant j'ai faim.** Теперь я голоден [Terper ia goloden]

\*À table

\***Combien coûte le repas ?** Сколько стоит обед? [Skolko stoit obed ?]

\***Le prix est de 8 euros: vin, fromage, dessert et café compris.**

Цена - восемь евро: вместе с вином, сыром, десертом и кафе  
[Tsena- vosem evro: vmeste s vinom, syrom, desertom i kafe]

\***Je voudrais réserver pour ... personnes.**

Я хотел бы зарезервировать на ... персон (человек)  
[ Ia khotel by zarezervirovat na ... person (tchelivek)]

\***On s'installe au soleil, à l'ombre, sous un parapluie ?**

Мы сядем ( расположимся) на солнце, в тени, под зонтиком?  
[My siadem (raspolojimsia) na solntse, v teni, pod zontikom?]

\***Bon appétit.** Приятного аппетита [Priatnogo appetita]

\***Comment trouves tu les plats ?**

Что ты думаешь об этих блюдах? [Tchto ty doumaesh ob ètix blioudakh?]

- **Très bon** Очень вкусно [Otchen vkousno]

- **Bon** Вкусно [Vkousno]

- **Moyen** Средне [Sredne]

- **Raté** Не удалось [Ne oudalos]

- **Dégoutant** Не вкусно (не съедобно, отвратительно)

[Ne vkousno (ne sedobno, otvratitelno)]

\***Pour ce prix là, ils pourraient faire un effort !**

За такую цену они могли бы и постараться!  
[Za takouiou tsenou oni mogliby i postaratcia !]

\***Poussez-vous !** Подвиньтесь! [Podvintes!]

\***Évidemment le plat gagnant est déjà fini !**

Конечно же лучшее блюдо уже закончилось  
[Konetchno je loutchee bludo ouje zakontchilos]  
Естественно - самое вкусное уже съели!  
[Estestvenno - самое vkousnoe ouje s'eli !]

\***L'an dernier c'était mieux.**

В прошлом году было лучше [V proshlom godou bylo loutche]

# SPECTACLE ET MUSIQUE

## СПЕКТАКЛИ И МУЗЫКА

**\*Quel est le programme de la journée ?**

Какая программа на день? [Kakaia programma na den ?]

**\*Il y a plusieurs animations.**

Много различных мероприятий [Mnogo razlitchnyh meropriatii]

**\*Le matin, il y a des jeux pour les enfants et les adultes.**

Утром - игры для детей и взрослых

[Outrom - igry dlia detei i vzroslykh]

**\*L'après midi, il y a des pièces de théâtre, de la musique, un atelier de danses.**

После полудня - спектакль, музыка, танцевальный кружок

[Posle poloudnia - spektakl, mouzika, tantsevalinyi kroujok]

**\*Où va avoir lieu le spectacle ?**

Где будет проходить спектакль? [Gde boudet prokhorit spektakl?]

**\*A quelle heure cela commence t'il ?**

Во сколько (в каком часу) он начнется?

[Vo skolko (v kakom tchasou) on natchnetsia?]

**\*Vers 14 heures.**

Около четырнадцати часов [Okolo tchetynadtsatu tchasov]

**jusqu' à 18 heures.**

До восемнадцати часов [Do vosemnadtsati tchasov]

**\*D'où est ce groupe ?** Откуда эта группа? [Otkouda eta grouppa ?]

**\*De Bayonne.** Из Байонны [Iz Bayonny]

# PROVERBES OU EXPRESSIONS ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Thème : **Nourriture / Repas**

## Exemples

- \* **Faire la fine bouche** Привередничать [Priverednitchat]
- \* **S'asseoir à table** Сидеть за столом [Sidet za stolom]
- \* **Apéritif** Аперитив [Aperetiv]
- \* **L'appétit vient en mangeant.**  
Аппетит приходит во время еды [Appetit prikhodit vo vremia edy]
- \* **La première crêpe est en boule/On réussit rarement du premier coup**  
Первый блин комом [Perviy blin komom]
- \* **On ne gâte pas la bouillie avec du beurre/Abondance de bien ne nuit pas**  
Каши маслом не испортишь [Kashou maslom ne isportish]

Thème : **Qualifier les gens de**

## Exemples

- \* **Bavard** Болтун [boltoun]
- \* **Qui court les filles** Бабник [babnik]
- \* **Homme** sot Дурак [Dourak]
- \* **Garçon-chemise/Gai luron** Рубаха-парень [Roubakha-paren]
- \* **La bouillie/Poule mouillée, moule** Размазня [Razmaznia]
- \* **Arracher la tête/Casse-cou, risque-tout** Сорвиголова [Sorvigolova]
- \* **Femme-bataille/Maitresse femme, virago** Бой-баба [Boi-baba]







15 LANGUES PARMIS LES 35 PARLÉES  
DANS LES FAMILLES DES ENFANTS SCOLARISÉS  
A BAYONNE NORD  
ENQUÊTE FESTIVAL BAIONA 2005

PORTUGAIS

ALLEMAND

CRÉOLE

BASQUE

ESPAGNOL

GASCON

CHINOIS

ITALIEN

RUSSE

MALGACHE

WOLOF

ALSACIEN

ARABE

LANGUE DES SIGNES (LFS)

KABYLE



Tel. 06.08.13.22.15

Mel. [Festival-baiona@pays-basque.net](mailto:Festival-baiona@pays-basque.net)

Blog. <http://festivalbaiona.hautetfort.com>

## FESTIVAL BAIONA 2008

### PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION FESTIVAL BAIONA

Créée en 2003, l'association Festival Baiona est présente dans les quartiers de la rive droite de l'Adour à Bayonne Nord ; elle propose un festival de fêtes populaires dont l'objectif premier est le développement du lien social dans et entre ces différents quartiers, en promouvant l'implication des habitants et leur appropriation de manifestations publiques à caractère festif.

L'association est constituée principalement par des personnes qui vivent dans ces quartiers, mais aussi par d'autres, séduites par le projet.

Depuis 6 ans, elle organise chaque année à l'automne, une manifestation appelée Festival Baiona. Ce festival est par essence bigarré, pluriculturel et intergénérationnel : il résulte de la mutualisation d'idées et de moyens, pour construire un projet ouvert à caractère festif et culturel, et le mener à son terme.

Au sein de ce festival, le mode opératoire est aussi important que la finalité elle-même : notre premier objectif est d'impliquer des acteurs divers dans une réalisation cohérente, de travailler ensemble, d'apprendre à se connaître, à se respecter et finalement s'apprécier.

Ce festival urbain annuel est libre d'accès, des individus ou des groupes contribuent bénévolement tant à la conception qu'à l'organisation.

Nous vous invitons cette année à investir un lieu nouveau autour de la musique, du théâtre, de la danse ou de la gastronomie ; une autre innovation importante dans la formule que nous proposons cette année, réside dans la conception renouvelée de la fête des langues : un Marché des Langues du Monde, résolument situé au cœur de la fête, centré autour des livres et de la musique, sera susceptible d'attirer un nouveau public ainsi que de nouvelles contributions au projet.